

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 44

Ausgegeben Danzig, den 29. Oktober

1927

Inhalt. Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem in Helsingfors am 19. August 1925 geschlossenen Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels (S. 523). — Bekanntmachung über die Ratifikation des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels (S. 533).

108

Beitritt

der Freien Stadt Danzig zu dem in Helsingfors am 19. August 1925 geschlossenen Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels. Vom 11. 10. 1927.

Auf Grund des Gesetzes vom 21. September 1922 (Gesetzbl. 1922 S. 444) wird hiermit verkündet:

Die Freie Stadt Danzig ist dem am 19. August 1925 in Helsingfors unterzeichneten Abkommen zwischen dem Deutschen Reich, Dänemark, Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Norwegen, Polen, Schweden und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken unter dem im Schlußprotokoll vom gleichen Tage im Absatz „zu Artikel 9“ im sechsten Teil gemachten deutschen, polnischen und estländischen Vorbehalt beigetreten.

Das Abkommen, das Protokoll und als Anlage ein Sonderabkommen zwischen Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken werden nachstehend unter Beifügung einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Danzig, den 11. Oktober 1927.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Volkmann.

(Deutsche Übersetzung.)

Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques.

L'Allemagne, le Danemark, l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville Libre de Danzig, la Suède et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, désireux de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques;

estimant que cette contrebande constitue un danger pour la morale publique et doit être combattue par tous les moyens possibles;

considérant que ce but pourra être atteint de la manière la plus efficace par des accords internationaux;

ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné comme plénipotentiaires;

le Reichspräsident Allemand:

M. le Docteur en droit Herbert Hauschild, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne,

M. Arthur Werner, Conseiller supérieur de Gouvernement, Conseiller intime de Justice,

Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels.

Das Deutsche Reich, Dänemark, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Norwegen, Polen und die Freie Stadt Danzig, Schweden und die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, von dem Wunsche geleitet, den Alkoholschmuggel zu unterdrücken,

in der Erwägung, daß dieser Schmuggel eine Gefahr für die öffentliche Sittlichkeit bedeutet und mit allen möglichen Mitteln bekämpft werden muß,

in der Erwägung, daß dieses Ziel am wirksamsten durch internationale Vereinbarungen erreicht werden kann,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu treffen und zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. jur. Herbert Hauschild, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs,

Herrn Arthur Werner, Oberregierungsrat, Geheimen Justizrat,

M. le Docteur en droit Gerhard *Schellert*,
Conseiller de Légation;

S. M. le Roi de Danemark et d'Islande:

M. *Flemming de Lerche*, Chambellan de Sa
Majesté, Son Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire;

le Président de la République d'Esthonie:

M. Alexandre *Hellat*, Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie;

le Président de la République de Finlande:

M. Einar *Böök*, Ancien Ministre, Directeur
du travail et de la prévoyance sociale;

le Président de la République de Lettonie:

M. Ch. *Zarine*, Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Lettonie;

le Président de la République de Lithuanie:

M. Jurgis *Savickis*, Chargé d'affaires de
Lithuanie;

S. M. le Roi de Norvège:

M. Halvard *Huitfeldt Bachke*, Son Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

le Président de la République de Pologne:

M. Tytus *Filipowicz*, Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire de Pologne;

M. Marian *Kossow*, Consul de Pologne,

S. M. le Roi Suède:

M. Henning *Elmquist*, Son Envoyé Extra-
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

*le Comité Central Exécutif de l'Union des Ré-
publiques Soviétistes Socialistes:*

M. G. *Maltzeff*, Chargé d'Affaires a. i. de
l'Union des Républiques Soviétistes
Socialistes;

qui après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs
trouvés en bonne et due forme, ont convenu des
dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Dans la présente Convention, on entend par
marchandises alcooliques: l'alcool ainsi que les
liquides spiritueux propres à la consommation ou
à la fabrication de boissons, et les vins ou vins
mousseux dont la teneur en alcool dépasse un
volume de dix-huit pour cent. La bière et les
boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à
douze pour cent ne seront pas comprises parmi
les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront
pas applicables aux marchandises alcooliques fai-
sant partie des provisions de bord du navire qui
les transporte ou appartenant à des personnes
voyageant ou employées à bord du navire, pourvu

Herrn Dr. jur. Gerhard *Schellert*, Gesandt-
schaftsrat;

*S. M. der König von Dänemark und
Island:*

Herrn *Flemming de Lerche*, Kammerherrn
Seiner Majestät, Seinen außerordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister;

der Präsident der Republik Estland:

Herrn Alexander *Hellat*, außerordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
Estlands;

der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Einar *Böök*, ehemaligen Minister,
Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge;

der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Ch. *Zarine*, außerordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Minister
Lettlands;

der Präsident der Republik Litauen:

Herrn Jurgis *Savickis*, Geschäftsträger
Litauens;

S. M. der König von Norwegen:

Herrn Halvard *Huitfeldt Bachke*, Seinen
außerordentlichen Gesandten und bevollmäch-
tigten Minister;

der Präsident der Republik Polen:

Herrn Tytus *Filipowicz*, außerordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
Polens;

Herrn Marian *Kossow*, Consul Polens;

S. M. der König von Schweden:

Herrn Henning *Elmquist*, Seinen außer-
ordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister;

das Zentralexekutivkomitee der Union
der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Herrn G. *Maltzeff*, interimistischen Geschäfts-
träger der Union der Sozialistischen Sowjet-
Republiken,

welche nach Austausch ihrer für gut und richtig be-
fundenen Vollmachten folgende Bestimmungen verein-
bart haben:

Artikel 1.

In dem vorliegenden Abkommen ist unter „alko-
holischen Waren“ zu verstehen: der Alkohol und die
alkoholhaltigen Flüssigkeiten, die zum Genuß oder
zur Herstellung von Getränken geeignet sind, und
die Weine oder Schaumweine, deren Alkoholgehalt
über achtzehn Raumbundertteile hinausgeht. Bier und
ähnliche Getränke mit einem Alkoholgehalt von weniger
als zwölf Hundertteilen gelten nicht als alkoholische
Waren.

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind nicht
anwendbar auf die alkoholischen Waren, die einen
Teil des Schiffsproviantes des sie befördernden Schiffes
bilden oder Personen gehören, die an Bord des
Schiffes reisen oder angestellt sind, vorausgesetzt, daß

que les dites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'Etat en question.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étranger des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nationalité d'une des Parties jaugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire, — y compris les entrepôts de douane et les ports francs, — que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attestation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

L'autorisation sus-mentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

Article 4.

Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'art. 3 ne pourra avoir lieu:

- a) que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande;
- b) que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées a bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réellement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur;
- c) que lorsque le capitaine du navire a prouvé conformément aux stipulations de l'art. 5, que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

diese Getränke die für die Reise benötigte Menge nicht überschreiten und nach den Zollverordnungen des betreffenden Staates angegeben werden.

Artikel 2.

Jeder der vertragsschließenden Teile verpflichtet sich, den Schiffen von weniger als einhundert Registertons Nettoraumgehalt die Ausfuhr alkoholischer Waren aus seinem Gebiet einschließlich der Zollausschlüsse (Freihäfen) und Freibezirke ins Ausland zu untersagen.

Diese Bestimmung gilt nicht für mechanisch angetriebene Schiffe in regelmäßiger Linienfahrt.

Artikel 3.

Jeder der vertragsschließenden Teile verpflichtet sich, Schiffen, die einem der vertragsschließenden Staaten angehören und weniger als fünfhundert Registertons Nettoraumgehalt haben, die Ausfuhr alkoholischer Waren ins Ausland aus seinem Gebiet — einschließlich Zollausschlüsse (Freihäfen) und Freibezirke — nur auf eine amtliche Genehmigung hin zu gestatten, die dem Schiffe von den zuständigen Behörden seines Ursprungslandes erteilt ist.

Diese Genehmigung kann nur erteilt werden, wenn die Ehrenhaftigkeit und Vertrauenswürdigkeit des Reeders durch die Bescheinigung einer in Sachen des Handels und der Schifffahrt zuständigen öffentlichen oder privaten Stelle erwiesen ist.

Die erwähnte Genehmigung wird für die Zeit von drei Jahren erteilt. Sie erlischt, wenn das Schiff den Reeder wechselt.

Im Falle eines Mißbrauchs wird nach Prüfung durch die betreffenden Behörden die Genehmigung zurückgezogen.

Artikel 4.

Die Ausreise der im Artikel 3 bezeichneten Schiffe ins Ausland kann nur erfolgen:

- a) wenn offensichtlich kein Schmuggelhandel vorliegt;
- b) wenn der Kapitän des Schiffes oder der Ablader der alkoholischen Waren schriftlich erklärt hat, daß die an Bord des Schiffes verladene alkoholischen Waren rechtmäßig ausgeführt und tatsächlich am Bestimmungsorte nach den dort gültigen Bestimmungen eingeführt werden sollen;
- c) wenn der Kapitän des Schiffes nach den Bestimmungen des Artikel 5 bewiesen hat, daß die auf dem Schiffe vorher beförderten alkoholischen Waren am Bestimmungsort abgeliefert worden sind, es sei denn, daß der Kapitän nachweist, daß er durch Havarien oder andere stichhaltige Gründe verhindert war, einen solchen Beweis zu liefern.

Article 5.

La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'art. 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'art. 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

Article 6.

Les Parties contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des art. 2—4.

Article 7.

Les Parties contractantes veilleront dans la mesure du possible à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les Etats contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties contractantes vis-à-vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

Article 10.

Les Parties contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne

Artikel 5.

Die Menge, Art und Bestimmung der alkoholischen Waren, die auf den im Artikel 3 erwähnten Schiffen ins Ausland ausgeführt werden sollen, müssen in einer Anlage angegeben sein, die mit der im Artikel 3 vorgesehenen amtlichen Genehmigung verbunden und vom Kapitän unterzeichnet ist. Diese Angaben werden im Ausgangshafen mit dem Stempel der zuständigen Behörden bescheinigt.

Auf dieselbe Weise bescheinigen die zuständigen Behörden des Bestimmungshafens in dieser Anlage, daß die Waren ordnungsmäßig gelöscht worden sind. Falls in einem Lande, das nicht zu den vertragsschließenden Teilen gehört, eine solche Bescheinigung der zuständigen Behörden nicht zu erhalten ist, wird ein anderer ausreichender Beweis angenommen.

Artikel 6.

Den vertragsschließenden Teilen liegt es ob, die zur Anwendung der Bestimmungen in den Artikeln 2—4 nötigen Strafen vorzusehen.

Artikel 7.

Die vertragsschließenden Teile werden, so sehr wie nur möglich, darüber wachen, daß die nach einem Hafen ihres Landes bestimmten alkoholischen Waren nicht ins Ausland geleitet werden.

Artikel 8.

Die vertragsschließenden Teile verpflichten sich, alle nur möglichen Maßregeln zu ergreifen, um in den vertragsschließenden Staaten den Alkoholschmuggel auf Schiffen jeder Art und Größe zu bekämpfen.

Artikel 9.

Die vertragsschließenden Teile verpflichten sich, keine Einwendungen dagegen zu erheben, daß in einer Zone bis zu zwölf Seemeilen von der Küste oder der äußeren Grenze der Inselketten jeder von ihnen gegen Schiffe, die offenbar dem Schmuggel dienen, seine Gesetze anwendet.

Wenn ein Schiff, das verdächtig ist, Schmuggel zu treiben, in der oben genannten erweiterten Zone angetroffen wird und aus dieser Zone entkommt, so können die Behörden des Landes, zu dem diese Zone gehört, es auch über die Zone hinaus ins offene Meer verfolgen und dieselben Rechte gegen es anwenden, als wenn es innerhalb der Zone ergriffen worden wäre.

Diese Bestimmungen werden angenommen unbeschadet des Standpunktes eines jeden der vertragsschließenden Teile zu den juristischen Grundfragen, die die Hoheitsgewässer und die Zollzonen regeln.

Artikel 10.

Die vertragsschließenden Teile sollen den Grundsatz festhalten, daß die Strafbestimmungen für Schmuggel mit alkoholischen Waren nur die Täter treffen dürfen. In jedem Falle können die Schiffe nicht unmittelbar

pourront pas — directement ou indirectement — servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances, et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, en égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et en outre, qu'ils ne puissent pas — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances, — être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques a été contraint, par suite de relâche forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

Article 11.

Les douanes des Etats contractants s'informeront mutuellement aussi bien que possible sur l'état de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

Article 12.

Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur trente jours à partir du jour où trois des Parties contractantes auront déposé leurs ratifications; à l'égard des autres Etats, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

Article 14.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

oder mittelbar für Strafgeelder oder andere ähnliche Gebühren haftbar gemacht werden, wenn die alkoholischen Waren, die eine an Bord angestellte Person unrechtmäßig eingeführt hat, den Umständen nach nur eine unbedeutende Menge ausmachen und wenn die von mehreren Mitgliedern der Besatzung des Schiffes eingeführten alkoholischen Waren den Umständen nach nicht als beträchtliche Menge anzusehen sind, aber alles das nur unter der Bedingung, daß der Reeder oder der Kapitän nicht selbst der unrechtmäßigen Einfuhr beschuldigt wird und außerdem, daß man ihnen mit Rücksicht auf die Menge der Waren oder die anderen Umstände nicht vorwerfen kann, daß sie es an der in dieser Sache notwendigen Aufsicht hätten fehlen lassen.

Wenn festgestellt wird, daß sich ein Schiff, gleichviel welcher Größe, das alkoholische Waren führt, infolge Seenot gezwungen sah, in einem Hafen Zuflucht zu suchen, um das Schiff, die Ladung und die an Bord befindlichen Personen aus Gefahr zu retten, so soll es wegen seiner Ladung mit Ausnahme der etwa nötigen Überwachungsgebühren keinerlei Abgaben zu zahlen haben und nicht belästigt werden.

Artikel 11.

Die Zollbehörden der vertragsschließenden Staaten werden sich gegenseitig so gut wie möglich über den Stand des Schmuggels und die Personen, die sich damit befassen, unterrichten und einander Auskunft über die besonderen Umstände erteilen, die dazu beitragen könnten, die Bekämpfung des Schmuggels zu erleichtern.

Artikel 12.

Die vertragsschließenden Teile erklären sich bereit, Vorschläge zur Ergänzung des vorliegenden Abkommens, die ein anderer vertragsschließender Teil etwa vorbringen sollte, wohlwollend zu prüfen.

Artikel 13.

Das vorliegende Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen im Finnischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten hinterlegt werden. Es tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden von drei vertragsschließenden Teilen in Kraft; für die anderen Staaten tritt es dreißig Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die Finnische Regierung wird den anderen vertragsschließenden Teilen den Empfang der Ratifikationsurkunden und den Tag ihrer Hinterlegung unverzüglich mitteilen.

Artikel 14.

Falls einer der vertragsschließenden Teile den Wunsch haben sollte, dieses Abkommen zu kündigen, so muß die Kündigung schriftlich an die Finnische Regierung gerichtet werden, die die anderen vertragsschließenden Teile unter Angabe des Eingangstages der Kündigung unverzüglich benachrichtigen wird

La dénonciation ne concerne que l'Etat qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

Article 15.

Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement finlandais, qui en donnera connaissance aux Etats participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les Etats adhérents dans un délai de trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne:
Dr. Herbert Hauschild.
(L. S.)
Arthur Werner,
Dr. Gerhard Schellert.
(L. S.)

Pour le Danemark à l'Exception des Iles Ferroë et du Groënland:

F. Lerche.
(L. S.)

Pour l'Esthonie:
Hellat.
(L. S.)

Pour la Finlande:
Einar Böök.
(L. S.)

Pour la Lettonie:
Ch. Zarine.
(L. S.)

Pour la Lithuanie:
Jurgis Savickis.
(L. S.)

Pour la Norvège:
H. H. Bachke.
(L. S.)

Pour la Pologne et la Ville Libre de Danzig:

Tytus Filipowicz.
(L. S.)

Marjan Kossow.
(L. S.)

Pour la Suède:
Henning Elmquist.
(L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

G. Maltzeff.
(L. S.)

Die Kündigung betrifft nur den Staat, der sie bewirkt hat. Sie wird ein Jahr nach dem Tage wirksam, an dem sie bei der finnischen Regierung eingegangen ist.

Artikel 15.

Der Beitritt zu dem vorliegenden Abkommen steht den Staaten, die das Abkommen nicht unterzeichnet haben, frei. Er ist der Finnischen Regierung mitzuteilen, die den anderen an dem Abkommen beteiligten Staaten davon Kenntnis gibt.

Das Abkommen tritt für die beitretenden Staaten nach einer Frist von dreißig Tagen in Kraft von dem Tage an gerechnet, wo ihre Mitteilung bei der Finnischen Regierung eingegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Helsingfors in einer Ausfertigung am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Deutschland:
Dr. Herbert Hauschild.
(L. S.)
Arthur Werner,
Dr. Gerhard Schellert.
(L. S.)

Für Dänemark mit Ausnahme der Far-Öer-Inseln und von Grönland:

F. Lerche.
(L. S.)

Für Estland:
Hellat.
(L. S.)

Für Finnland:
Einar Böök.
(L. S.)

Für Lettland:
Ch. Zarine.
(L. S.)

Für Litauen:
Jurgis Savickis.
(L. S.)

Für Norwegen:
H. H. Bachke.
(L. S.)

Für Polen und die Freie Stadt Danzig:

Tytus Filipowicz.
(L. S.)

Marjan Kossow.
(L. S.)

Für Schweden:
Henning Elmquist.
(L. S.)

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

G. Maltzeff.
(L. S.)

Protocole de Clôture.

A la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande, des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont convenu de ce qui suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

Ad Article 1^{er}.

Il est entendu que, dans cet article, le terme „marchandises alcooliques“ ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis et que les mots „vins et vins mousseux“ comprennent: le vin, les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicinaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, „Etat en question“ indique celui des Etats contractants dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

Ad Article 7.

Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

Ad Article 9.

Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Etats contractants quand leur largeur sera inférieure à vingt quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots „la mer ouverte“ indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa ler de cet article.

Le Délégués Allemands déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette convention. C'est pourquoi ils acceptent la convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr par litre ou 22 pourcents de volume.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

Les autres Etats contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

Schlussprotokoll.

Bei der heute geschenehen Unterzeichnung des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels sind die Bevollmächtigten der vertragschließenden Teile über folgendes übereingekommen und haben folgende Erklärungen zu den Abkommen abgegeben:

Zu Artikel 1.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß in diesem Artikel der Ausdruck „alkoholische Waren“ wirksam vergällten (denaturierten) Alkohol und Lacke nicht einbegreift und daß die Worte „Weine und Schaumweine“ umfassen: Weine, weinähnliche und weinhaltige Getränke, auch Arzneiweine, Schaumweine und schaumweinähnliche Getränke.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß im Abs. 2 „der betreffende Staat“ denjenigen Vertragsstaat bezeichnet, in den die alkoholischen Waren gelangt sind.

Zu Artikel 7.

Dieser Artikel behandelt den Fall, daß die alkoholischen Waren von einem Hafen in einen anderen Hafen desselben Landes versandt werden.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß dieser Artikel auch den Seeverkehr zwischen zwei Häfen desselben Landes betrifft, die an verschiedenen Meeren liegen.

Zu Artikel 9.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß als Grenze der in diesem Artikel vorgesehenen erweiterten Zone — wo sie nicht durch Vereinbarungen, Gewohnheit oder sonst festgelegt ist — die Mittellinie der Gewässer betrachtet wird, die zwei Vertragsstaaten trennen, wenn die Breite dieser Gewässer weniger als 24 Seemeilen beträgt.

Es herrscht ferner Einverständnis darüber, daß die Worte „das offene Meer“ ohne Präjudizierung das Gebiet bezeichnen, das nicht unter die Bestimmung im Abs. 1 dieses Artikels fällt.

Die deutschen Bevollmächtigten erklären, daß die deutsche Weinerzeugung und der deutsche Weinhandel durch dieses Abkommen in keiner Weise beeinträchtigt werden darf. Sie nehmen daher das Abkommen nur mit dem Vorbehalt an, daß, soweit Deutschland in Frage kommt, unter alkoholischen Waren (Artikel 1) zu verstehen ist: Der Alkohol und die alkoholhaltigen Flüssigkeiten, die zum Genuß oder zur Herstellung von Getränken geeignet sind, und die Weine oder Schaumweine, deren Alkoholgehalt über 180 g im Liter oder über 22 Raumhundertteile hinausgeht.

Der Bevollmächtigte der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken macht auf Grund der deutschen Erklärung denselben Vorbehalt für sein Land.

Die übrigen Vertragsstaaten erklären, daß sie die obigen Vorbehalte anerkennen, und verpflichten sich, sie in ihrer Gesetzgebung und Verwaltung zu berücksichtigen.

Les Délégués Allemands, Esthoniens et Polonais déclarent que leurs gouvernements approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance ipso facto d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1er.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, déclare que son Gouvernement approuve les Dispositions de la Convention, sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'accord signé ce jour par les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le Golfe de Finlande sera réglée d'après cet Accord;

déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présente Convention n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'Etat;

déclare à titre d'information que la partie du Golfe de Finlande à l'Est du méridien 28° 54' de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Les délégués de l'Esthonie de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des territoires douaniers du Golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés, — au sens de l'article 9 —, par ces trois Etats riverains. Cet accord est joint en annexe au présent protocole. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux Etats signataires de cette Convention.

Les autres Délégués ont pris connaissance de cette déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Helsingfors, en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :
Dr. Herbert Hauschild,
Arthur Werner,
Dr. Gerhard Schellert.

Pour le Danemark à l'exception des Iles Ferroë et du Groënland :
F. Lerche.

Die Bevollmächtigten von Deutschland, Estland und Polen erklären, daß ihre Regierungen den Bestimmungen des Artikel 9 unter der Voraussetzung zustimmen, daß dadurch die rechtmäßige Schifffahrt nicht behindert wird und daß die Bestimmung des Abf. 2 dieses Artikels keineswegs die ipso facto Anerkennung eines solchen Verfolgungsrechts enthält, sei es jenseit der Grenze der Hoheitsgewässer oder jenseit der im Absatz 1 vorgesehenen Zone.

Der Bevollmächtigte der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erklärt, daß seine Regierung den Bestimmungen des Abkommens mit dem Vorbehalte zustimmt, daß gleichzeitig mit diesem Abkommen die am heutigen Tage von den Bevollmächtigten Estlands, Finnlands und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken unterzeichnete Vereinbarung in Kraft tritt und daß die Aufteilung der Zollgebiete im Finnischen Golf nach dieser Vereinbarung geregelt wird;

er erklärt, daß die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken dadurch, daß sie den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zustimmt, in keiner Weise ihrem Standpunkt über die völkerrechtliche Stellung der Schiffe vorzugreifen beabsichtigt, die Eigentum des Staates sind;

erbringt zur Kenntnis, daß der Teil des Finnischen Golfes östlich des Meridians 28° 54' (Greenwich), mit Ausnahme der finnischen Hoheitsgewässer, notwendigerweise in die von der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken überwachte Zone falle.

Die Bevollmächtigten von Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erklären, daß sie am heutigen Tage eine Aufteilung der Zollgebiete im Finnischen Golf vereinbart haben, in denen diese drei Uferstaaten die Zollrechte für den Kampf gegen den Alkoholschmuggel nach Artikel 9 ausüben werden. Diese Vereinbarung ist als Anlage dem vorliegenden Protokoll beigefügt. Sie wird an demselben Tage wie das Abkommen in Kraft treten und den Vertragsstaaten dieses Abkommens nicht besonders bekannt gemacht werden.

Die anderen Bevollmächtigten haben von dieser Erklärung Kenntnis genommen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll gezeichnet.

Geschehen zu Helsingfors in einer Ausfertigung am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Deutschland:
Dr. Herbert Hauschild,
Arthur Werner,
Dr. Gerhard Schellert.

Für Dänemark mit Ausnahme der Far-
Der-Inseln und von Grönland:
F. Lerche.

<i>Pour l'Esthonie:</i> Hellat.	Für Estland: Hellat.
<i>Pour la Finlande:</i> Einar Bööck.	Für Finnland: Einar Bööck.
<i>Pour la Lettonie:</i> Ch. Zarine.	Für Lettland: Ch. Zarine.
<i>Pour la Lithuanie:</i> Jurgis Savickis.	Für Litauen: Jurgis Savickis.
<i>Pour la Norvège:</i> H. H. Bachke.	Für Norwegen: H. H. Bachke.
<i>Pour la Pologne et la Ville Libre de Danzig:</i> Tytus Filipowicz, Marjan Kossow.	Für Polen und die Freie Stadt Danzig: Tytus Filipowicz, Marjan Kossow.
<i>Pour la Suède:</i> Henning Elmquist.	Für Schweden: Henning Elmquist.
<i>Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:</i> G. Maltzeff.	Für die Union der Sozialistischen Sowjet- Republiken: G. Maltzeff.

Annexe.

Accord.

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir: „La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux, séparant deux Parties Contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement“, les soussignés, délégués plénipotentiaires de l'Esthonie:

M. Alexandre Hellat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie;

de la Finlande:

M. Einar Bööck, Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale;

et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. G. Maltzeff, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

ont convenu de l'accord suivant:

1. A l'est du méridien 27° de Greenwich, les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront déterminées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes signée à Helsingfors le 28 juillet 1923 et concernant, entre autres, la surveillance de l'ordre dans

Bereinbarung.

Kraft der Bestimmung in dem Schlußprotokoll, das unter dem heutigen Tage von der Helsingforser Konferenz zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels genehmigt worden ist: „Als Grenze der in dem vorliegenden Artikel vorgesehenen erweiterten Zone wird — wo sie nicht durch Vereinbarungen, Gewohnheit oder sonst festgelegt ist — die Mittellinie der Gewässer betrachtet, die zwei Vertragsstaaten trennen, wenn die Breite dieser Gewässer weniger als 24 Seemeilen beträgt“, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten von Estland:

Herr Alexander Hellat, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister Estlands;

von Finnland:

Herr Einar Bööck, ehemaliger Minister, Direktor der Arbeit und sozialen Fürsorge;

und von der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Herr G. Maltzeff, interimistischer Geschäftsträger der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

folgende Vereinbarung getroffen:

1. Im Osten des 27. Meridians von Greenwich werden die Überwachungszonen Finnlands und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken nach dem Artikel 2 des am 28. Juli 1923 in Helsingfors unterzeichneten Abkommens zwischen Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken festgelegt werden, das u. a. die Überwachung des Finnischen Golfes außerhalb der Hoheitsgewässer

la partie du golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finlande et que le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant le trafic maritime dont jouit chacun des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27° de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et vice-versa en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera déterminée par les experts des trois Etats intéressés. A l'égard des routes maritimes internationales sus-mentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

3. Le présent accord constitue pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois Etats intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux Etats.

En Foi de Quoi, les délégués plénipotentiaires de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Esthonie :

Hellat.

(L. S.)

Pour la Finlande :

Einar Böök.

(L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

G. Maltzeff.

(L. S.)

regelt, jedoch dürfen weder die Überwachungszonen der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in die Zollzonen Finnlands übergreifen, noch darf diese Vereinbarung den rechtmäßigen Seeverkehr zwischen dem finnischen Festland und den dazu gehörigen Inseln verhindern oder erschweren, noch auch die Rechte des Seeverkehrs schädigen oder vermindern, die jeder der beiden Staaten in den Hoheitsgewässern des anderen Staates genießt.

2. Die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Überwachungszonen sollen sich nicht auf die internationalen Seestraßen erstrecken, die in den Gewässern des Finnischen Golfes westlich des 27. Meridians von Greenwich außerhalb der jetzigen finnischen Hoheitsgewässer von den Häfen der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in die Ostsee führen und umgekehrt, und deren genaue Lage die Sachverständigen der drei beteiligten Staaten festlegen werden. Hinsichtlich der obenerwähnten internationalen Seestraßen werden die vom Völkerrecht anerkannten Grundsätze über die Freiheit der Meere angewendet werden.

3. Die vorliegende Vereinbarung bildet für die Vertragsstaaten einen untrennbaren Bestandteil des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels, das am heutigen Tage in Helsingfors unterzeichnet worden ist.

Sie wird zu gleicher Zeit und in derselben Weise wie das besagte Abkommen ratifiziert werden und in Kraft treten; sie kann auch in Kraft treten, wenn zwei der drei beteiligten Staaten sie angenommen haben und zwar soweit sie diese beiden Staaten angeht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten von Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken die vorliegende Vereinbarung in einer Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsingfors am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Estland :

Hellat.

(L. S.)

Für Finnland :

Einar Böök.

(L. S.)

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken :

G. Maltzeff.

(L. S.)

Bekanntmachung

über die Ratifikation des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels. Vom 11. 10. 1927.

Das am 19. August 1925 in Helsingfors unterzeichnete Abkommen zwischen dem Deutschen Reich, Dänemark, Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Norwegen, Polen, Schweden und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels (Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1927, S. 523) ist ratifiziert worden. Die Ratifikationsurkunde ist am 1. August 1927 im Finnischen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten in Helsingfors hinterlegt worden.

Das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 13 Abs. 1 für die Freie Stadt Danzig am 31. August 1927 in Kraft getreten.

Auf Grund des Zeitpunkts der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde ist der Tag des Inkrafttretens des Abkommens für

Finnland	}	der 24. Dezember 1925,
Norwegen		
Schweden		
Dänemark	" 17. Juni 1926,	
Estland	" 29. Juli 1926,	
Lettland	" 28. August 1926,	
Polen	" 31. " 1927,	
das Deutsche Reich	der 9. September 1927.	

Danzig, den 11. Oktober 1927.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Volkmann.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweispaltige Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.

Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schrotz in Danzig.
